

CIMELIA
Qu 5490



I

Книги Исуса Сына Навина I.

Rozdz. 13

номъ Руенио

сыновъ Руен

И далъ ес

номъ его попле

розделъ • Ижа

иполовина стр

Ароира иже ест

Дорамотмасф

пределовъ Да

Ветнемрам, и

ны Царства Се

Иорданъ конец

Сие достоание
ѣских, За
ѹсходу солнца
стоаниѧ • Поне
достоание его:

Ханаѡню ироз
ли межисобою
еменѧ Іюдина
ему градъ Хе
оисен :~



брещь, И исусъ сын Навин • И кнѧзи пле
менъ, попоколѣниех Ізраилевых жребием
есѧ делѧше • Ꙗкоже повелел был гдь Моисею, де
вѧтеру поколѣнию иполуплемени Манасиинѹ • По
неже двема поколениема иполовици, далъ былъ Мо
исеи Заиорданомъ достоание • Кроме сыновъ Ле
виевыхъ ѡниже части вземли неприѧли суть межи
братиею своею • Нонаихъ л
Иѡсифовы, водва поколѣни
сеи И Ефраимъ • Ꙗнижъ
виевы иное долиназемли,
нию • И посады градовъ къко
своихъ • Ꙗкобо приказалъ
ви, тако иѹчинили суть сы
лили суть землю • И пр
Іюдины вгалгалех Ко Исус
лефъ сынъ ефониинъ Цениз
вил е гдь богъ Кмоисею рабу
вкадесварни • Вочетырдесѧ
емъ егда посылалъ мѧ Мои

диша сомною застрашиша серца людей, язъже послѣ

Числа лг довахъ гда бога моего • Протожъ клялся ми е мой

сей етой день гля, земля понейже ходили суть нозе

твое будеть достояние твое и сыновъ твоихъ вовѣки

понеже последовал еси гда бога твоего • И се про

должилъ е гдь богъ живот мой даже доднешнего

Числа ді дня, яко и обещалъ мнѣ • Вже тому четырдесятъ

… лаголал гдь богъ Кмойсею :

… йлевы попустыни • Днесь

… летехъ есми, и так еще есмъ

… егда посылалмя мойсей вы

… ласов сила и поднесь еще пре

… квоевалнию яко и кхожению :

… ую юже ми обещалъ гдь. Я ты

… нейже енакимъ пребывлеть,

… ные • И будеть гдь богъ со

… жеми прирекл • И бла

… ефа, и далъ ему Хевронъ во

… ъ часу былъ е Хевронъ Ка

… Ценеянина, даже доднешнего

кил... єсь сеє протожъ ѝвыстрегохъ тебе дабы несъ
грешилъ єси предомною ѝнедахти дотькнутисѧ єє •
Нынѣже навратити жену мужу єѧ, ѝпомолитсѧ затѧ :
Пророкъ ѹбо є ѝживъ будеши • Єстьлиже невосхощеши
навратити то смертию ѹмреши ты, ѝвсѧ єже твоѧ
суть • Тогда скоро востал вночи Авимелехъ
Ѝсозвал всѧ ѿроки своѧ ѝ глаголалъ всѧ слова сиѧ
воѹши ѝмъ, Ѝѹбоѧшесѧ вси мужи велми • Возвал
теже Авимелехъ Авраама ѝрече єму что ѹчинил єси
на ѝчто провинихомъ тобѣ ѧко возвелъ єси намъ ѝ на
царство мое грехъ превеликии, ѝчего неимел єсь вчинити
ѹчинилъ єси на • Ѝпаки пыталсѧ Авраама ѝрече
что помыслѧ ѹчинил єси сеє • Ѡвеща Авраамъ
помыслихъ са всобѣ глѧ, Єда несть боѧзни божиѧ
вьместе семъ ѝѹбиютьмѧ длѧ жены моеѧ • Но по
праведе сестра моѧ єстъ дщера ѿ ѿца моего, Анеѿ
матери моеѧ, ѝпонѧлъ єсми ю собѣ зажену • Ѝ єгда
вывелъмѧ богъ здому ѿца моего рекохъ кнеи милосер
дие ѹчиниши сомною, вовсѧкомъ месте внеже вни
ѝдемы ѝрци ѧко братъ твои єсмъ • Взѧлже єстъ
Авимелехъ овце ѝволы рабы ѝрабыне, ѝдаровалъ
Авраама ѝнавратилъ єму Сарру жену єго • Ѝрече

землю предсобою имате игдеже вамъ любо ест[ь] жи
вите • Сарреже рече се дах тысещу сребреных бра
ту твоему, тобудеть тобѣ кзаслоненин очию твоих
предовсеми иже суть стобою • И игдеже яще пойде
ши паметан яко еси была взята • Егдаже моли
ся Авраамъ, исцелилъ богъ Авимелеха И жены его
ирабыне его иначаша родити • Заключилъ убо былъ
г҃дь весь живот рожающин вдоме Авимелехове, Сарры
дла жены Авраамовы :~

ГЛАВА К҃А :~

НАродилася Сарре сын егоже обрезалъ Авраамъ
иназвалъ Исаакъ • Агаръ Египтянку выгналъ Со
Ізмаиломъ сыномъ [illegible]
яко учинили суть смолву Авраам Соавимелехом :~



Коевр҇ ла҇ Навединлъ пакъ естъ г҃дь Сарру якоже обе
а҇ Црт҇ е҇ щалъ былъ, инаполнилъ еликаже глаголал
И почала естъ ипородила сына встарости
своей, вовремя якоже предъг поведал ей бо
Кгала а҇ И назвалъ естъ Авраам имя сына своего, егоже по
Іс наѵ҇ к родила ему Сарра Исаакъ • И обрезал его воосмый
день якоже приказал ему богъ • Егда былъ е҃ восту

Глава з ⁘

Градъ Ветулию облмже Олофернъ, людие не имеахѹ воды вограде ипрото хотмхѹ предати градъ, Но Озим кнмзь молвилъ естъ клюдемъ мбы еще запмт днеи неподавалисм и бжиее помощи жадали ⁘



Огда Олофернъ дрѹгаго днм приказалъ
естъ войскѹ своемѹ мбы облмгли градъ
Ветѹлию. Ибыло естъ сними пешихъ
военников сто тысещеи идвацеть тысещеи
иконныхъ двадцеть идве тысещи, Кроме мужевъ ты
зброиныхъ ихже былъ поималъ, и велъ ссобою со
всихъ странъ иградовъ молодца кажного. Вси
тые ѹстройлисм сѹть вкупе кбою противѹ сыномъ 3
Израилевымъ. Идоша постране горы даже дохол
ма иже зрить кдотаимѹ отместа еже словеть Белма
даже доцелъмона иже естъ противъ Ездрелонѹ.
Сынове пакъ Израилевы егда ѹзрели множество и 4
падоша наземлю ипосыпавши прахъ наглавы свом еди
ногласно молишесм, мбы гдь бо показал милосердие
свое надлюдми своими. Иземши насм зброе осади 5
ли сѹть ѹзкам места, игдеже быша пѹти межи гора

ми, и тꙋ стерегли и целый день и нощь • В ты часы
Олоферн вънегда облегаше град Ветꙋлію, знайде яко
и з криници течаше вода трꙋбами воград ѿ страны по
лꙋденное пред градом • И приказал е сказити
трꙋбы ты имиже течаше вода воград • Гражане пак
имели сꙋть иные кладези недалеко ѿ стены градовы
и ж е видаша яко они крадмо бираху собѣ водꙋ ко охла
7 женію более нежели к питию • Сынове пак Ямоно
вы и Моавовы приступили сꙋть ко Олоферну гла
голюще • Людие Израилевы не ꙋповают на копия своя
ни на стрелы своя, Но горы боронять их и скалы при
кріе ограждают и • Протож без битвы сполечное хо
щешили одолети им, осади сторожами кладези и
да не черпают воды, и так без меча поразиши е • И га
ко конечне сомглены сꙋще предадут тобѣ град свой
егоже мнять яко немощно ти есть добыти понеже ле
10 жить на горе • И полюбилися сꙋть слова ты пред
Олофернòм и пред всеми князми его, и поставил
есть ꙋ каждого кладезя около града постꙋ воин.
11 И егда так стерегли были двадцеть дней полных :
высохли сꙋть кладези дождевые и лꙋжи всем жи
вꙋщим ꙋ Ветꙋлии, так иже вже не было воградѣ во

ды я бы ся напили досытости я ни съедин день •
Яко в мерꙋ давана была вода на каждый день • Тогда
собравшися ко Озии вси мꙋжи и жены старыи и мла
дыи рекоша вкꙋпѣ да сꙋдить гдь бог межи тобою и Исхо ꙃ
нами, яко ꙋчинил еси нам велми зле не хотяи ѿ ми
ре глати со Ясиряны, И се нынѣ предал нас бог
в рꙋце и • И кто возможеть помощи нам егда загинем
вси пред очима их без водием в бедах великих : 2
Протож нынѣ съзови всех живꙋщих воградѣ, да
доброволне дадимся вси людем Олоферновым • Пла Ере :д:
Понеже лепей есть нам быти живым в неволи я хва
лити гда бога, нежели быхом сами так померли и
были в сорамотꙋ всем людем, егда ꙋзримо яко 4
жены наши и дети наши мрꙋть пред очима нашима :
Свѣ приймꙋемы нынѣ на сведение небо и землю, и гда
бога ѿцев наших, онже мстить над нами по множе
ству грехов наших • Да предасте нынѣ град в рꙋце 6
войска Олофернова, и да ꙋкратится конець беды на
шее мечем их, онже продолжи ся лется великою жа
ждею и без водием • И егда глаголаша слова сия 7
стался е плачь великий и вопль во всех людех Из
раилевых, и за долгый час единостайным гласом

8 кричали къгдү богү глаголюще • Съгрешихомъ сощци
нашими и безаконие чинихомъ и неправдү деяхомъ •
ѱло ре Тыже гди боже нашь попремножествү милосердия
9 твоего смилүйся надними, и повеликости греховъ
нашихъ ты самъ казни насъ • И непредавай людей на
деющихся натя народү незнающемүтя, данерекүть въ
10 языцехъ и где есть нынѣ богъ ихъ • И егда отве
ликого плачү и воплю ўтомишеся и оумолкоша • Во
сталъ есть Озия князь людей ззаплаканыма очи
ма и рече ковсемү соборү • имейте добрүю мысль бра
11 тия еще и сихъ пять дней пождимо отгда бога наше
12 го слютования • Едакако гневъ свой отъиметь отнасъ
и дасть славү имени своемў • Естьлиже пакъ по
пяти днехъ небүдеть помощи отгоспода бога нашего :
13 тогда оүчинимо подле всехъ словъ вашихъ якоже
14 глаголали есте :~

Глава и :~

Почитаетея родъ Іўдифовъ и житие ей и сказү
1 ется, И та карала есть старейшинъ иже хотели пре
дати градъ • И напоминае и абы молилися гдү богү
1 яко хощеть выйти изграда со аброю слүжебницею сво
ею довойска Олофернова ~


Сталося есть егда ўслышала слова сия
Іўдифъ вдовица дщера Мерарина сына
Ідоксова, сына Іосифова, сына Озиина
сына Елаева, сына Іаморова, сына Гедео 13
нова, сына Рафоемова, сына Яхитобова, сына Мел
хеева, сына Енамова, сына Нафанайна, сына Салл
тилева, сына Симеонова, сына Рувимова • И мүж
ей былъ Манасей, онже ўмеръ есть вты дни егда
была жатва ячменя, стоялъ ўбо есть прижнецехъ 1
своихъ и где вязали снопы наполи, и роспали горяче
сть солнечная главү его • И ўмре Ветүлии граде
своемъ, и погребенъ есть тў сощци своими • И бы
ла е Іўдифъ жена его вдовицею посмерти мүжа сво
его три лета и шесть месяц • И сия ўделала была
собе вдоме своемъ горницү тайнүю, внейже сдевка 17
ми своими завираючеся живяше, и имеющи власяни
цү набедрахъ своихъ постячисяповся дни живота
своего, кроме толико сүботъ и святковъ нановъ ме
сяць, И иныхъ празниковъ иже сүть людей Ізраил
И была есть жена та велми красного позрения, ейже
мүжъ ўмираючи оставилъ былъ ей [illegible]гатество вели
кое и челяди много и имения, ктомү стада воловъ

Книги

19 йОвецъ великаѧ • Сама теже была естъ межи всеми
людми доброславена понеже боѧсѧ гд҃а бога своего,
20 И небылъ никтоже вограде томъ онижебы оней молвил
злоє слово • И сиѧ Юдифъ егда услышала естъ
тые речи, иже Озиѧ кнѧзь попѧти днехъ слюбилъ
людемъ предати градъ вруце Асирѧном • Посла
21 ла естъ пожерцевъ Хаврия И Хармия, иегда при
шли кней рече имъ • Ꙗковое то естъ слово иже слю
билъ Озиѧ людемъ гл҃ѧ, небудетьли намъ впѧти
днехъ ѿбога помощи то предамъ градъ Асирѧномъ :
И кто есте вы иже искушаете гд҃а бога • Не естъ вой
стинну сиѧ речь ижебы кмилосердию наклонила гд҃а
Но более иже когневу приводить иꙗрость божию росъ
палѧеть • Положилиль есте часъ гд҃у богу егдасѧ и
мать смиловати наднами, И подлугъли воли вашее
поставили есте ему день • Но иже долготерпеливъ е҃
гдь бо҃ нашъ, протожъ каймысѧ того, иѿпущениѧ
гл҃ехомъ своимъ съплачем жадаймы ѿнего • Несть
убо гдь богъ таковъ грозѧн ꙗко человек, анизапаль
чивъ вгневе ꙗко сынъ человечин • Сегоради покоримо
предним души наши, исъкрушенным исмиреным ду
хомъ служаще ему имо соплачем гд҃у богу, абы подле

воли своее учинил снами милосердие • Дабы ꙗкоже
гордости ради ихъ засмутисѧ серце наше, тако поко
ры длѧ нашее потешилъбы насъ • Ꙗко непоследова 18
хомъ грехом ѿцевъ нашихъ, ониже опустили были
гд҃а бога своего, иклан ѧлисѧ богомъ чужимъ • И то 19
годлѧ греха даны суть напогибель оружию, иворазъ
грабление ипосрамочение врагомъ своимъ • Мыже
иного бога незнаемъ кроме гд҃а, протожъ подождимо 20
терпеливе слютованиѧ ѿнего • Той помстить крови
нашее ѿруку враговъ наших, ипокорить всѧ народы
воставающиѧ нанасъ, И учинить ихъ безочти гдь бо҃
нашъ • Нынѣ пакъ братиѧ вы понѣже жерци есте
влюдехъ божиихъ, ивы попечитесѧ одушахъ ихъ •
И вашими словесы воздвигните серца ихъ, давоспо
мѧнуть нато ꙗко быша искушены ѿцеве наши • Абы
познаны были всеголи серца работають гд҃у богу сво
ему • Дапомнѧть тое ꙗко отецъ нашъ Авраамъ по Быт кв
кушенъ естъ, имногие печали претерпевъ другъ бо
жии наречесѧ • Такожъ И исаакъ, такожъ И ꙗков 23
потомуже И моисей, иеси иные предкове наши о
ниже любилисѧ суть господу богу • Многими печаль
ми исмутки покушены быша иверни знайдены суть :

Тыи пакъ иже покусъ нетерпеша събоязнию божию
своимъ нетерпениемъ инестыдатостию, роптание
Чила ка нагда бога своего глаголаша • Протож скажены суть
а ѿзагубителя, иѿзмиевъ погибоша • Сегодля имы
Кори і немстимося затыи речи еже терпимы, нопокладаймы
За рм то быти намъ загрехи наше • Верьмы иже сия казни
божия меньшия суть нежели наша безакония • Яко
раби карани бываемъ ѿгосподина своего кнашему поле
пшению анекзагинутию • Тогда ѿвещаша кней
Озия и жерци веси слова ты еже мовила еси правы
суть, инесть веречехъ твоихъ ниединое приганы •
Сегоради молися занасъ гдв богу яко жена свята
еси ибойшися господа • И рече опять книмъ Іу
диѳъ якоже знаете тое иже ѿбога есть еже могла
есми квамъ глаголати, тако ипознаете естьлиже
ѿгда будеть то что умыслила есми учинити • То
лико молитеся дабутвердить гдь богъ мысль мою •
Станьтеж вы уврать градовыхъ сея нощи, ая выни
ду изграда соаброю служебницею своею • И молите
ся прилежно, абы якоже рекли есте упяти днехъ
возрелъ гдь богъ налюдеи свои Израиля • Вы пак да
непытаетеся оделе моемъ дондеже сама явлю вамъ

…а г… ь, ѩко вышло єстъ безаконие Изелеи. Ери… ко
…ихъ судеи они же мнешеся справовати
людеи. …иже часто бывахꙋ вдоме Ѩхимове, и
прихожахꙋ к нимъ вси люде они же имеахꙋ суды.
Єгдаже люди ѿхожахꙋ ополудни, выхожаше Зꙋза
на и прохожашеся взаграде мꙋжа своего. И видеша ю
старейшины тые, на каждый день вхожающꙋ и гуля
ющꙋ взаграде. И загорешеся похотями к неи, и пре
вратиша мысли своя. И наклониша очи своя ябы
невидели неба, и ниже воспомянꙋ… на суды праведы.
Ѩко оба быша ранены милостию ея, …ниже явиша со
бе єдинъ другомꙋ болести своея, стыдилися ѹбо
поб…ити собе жадости свои, …тяще оба случити
ся снею. И стрежахꙋ на каждый день спилностию ви
дети ю. И рече єдинъ кдругомꙋ пойдимо додомов 15
нашихъ ѩко вже часъ обедꙋ єстъ, и вышедше розы
идошеся розно. И єгда наврatишеся снийдошеся вкꙋ
пꙋ, и розмолвяющия посполꙋ поведили собе жадости
своя. И тогда заодно поставили собе часъ, єгда
бы самꙋ єдинꙋ Зꙋзанꙋ могли знайти взаграде мꙋ
жа ея. И бысть єгда стерегли дня пригодного ѹво 15
шла є Зꙋзанна пообычаю своемꙋ содвема служеб.

ницами своими, ихотмше умытисм в загр[...]
убо бмше • И небыл тамъ никтоже кроме дву[...]
13.16 сокрившихсм истрегущихъ ей • И тако [б]ыла есть слу
17 жебница своимъ принесите ми олей имыло, а двери за
18 грады затворите дасм умыю • И учиниша якоже пове
ле имъ идвери заграды затворивши вышли суть вон
задними вратцами, дабы принесли ей еликаже была
росказала имъ • И неведмше яко старейшины сокрив[ши]
шесм беша возаграде • И егда вышли суть служеб
19 ници, востали [с]уть старейшины иприбежали кней
20 ирекли, се двери заграды затворены суть иникто насъ
невидить, ипохо[т]ь имамы ктобе протожъ учини на
шу волю илмзи снами • Пакли[...]
13.21 ти поволи нашей, то повемы натм сведецьство иже
былъ естъ юноша стобою, адлм того выслала еси
служебнице отсебе • Тогда воздохнула Зузанна
22 ѡ Црт к ирекла, тесноми ныне естъ совсихъ странъ • По
неже учиню ли сее смерть мне естъ, пакли же неучи
23 ню неубежу отруку вашихъ • Но лепей ми естъ без
вины впасти вруце ваше, нежели согрешити предъ ли
24 цемъ божиимъ • И возпи гласомъ великимъ Зу
занна, и возпиша истарейшины ты противу ей • И при
25 →

[...]те сын[ове] Израйлевы • И же нероссудивши ани что
[...]авши осудисте насмерть дщеру Израйле
49 ву • На[...]тесм ксуду яко кривое сведение выдаша
50 нань • И [во]звратишесм люди скоро, ирекоша кнему
старейшины, пойди ты исмди посреди насъ исуди нам
51 понеже тобе богъ далъ честь старости • И рече Данийлъ
52 разлучите ихъ розно поодаль ирозсужу ихъ • И егда быша
разлучены порозну, позва единого ирече кнему Заста
релый водней злых ныне пришли суть греси твои еже
53 чинил еси первей судмй суд[ы н]есправедливее, невин
ных погублмй винныхже отпу[ща]л Господу глаголющу невин
54 на исправедлива данепогубиши • [П]ротожъ ныне аще еси Исхѵке
[ви]дл еси ихъ, повежди подъ которымъ древомъ видел ихъ вкупе глаголю
55 щих • Онже рече подъ сливою • Тогда рече Данийлъ
воистинну солгал есь наглаеу свою • Се бо Ангел бо
56 жий возмм осужение отнего розотнет тебе наполы • И
оттопхнувъ того повеле привести другаго, ирече ему се
мм Хананеево ане Юдино, краса прельстила тм ипо
57 хоть превратила серце твое, тако чинивали есте дщерамъ
Израйлевымъ • Ониже своязнию глаголаху вамъ, но дщера Ю
58 дина нехотела терпети беззакония вашего • Сего ради ны
не повежди мне подъ которымъ древомъ застигли есте ихъ

молемщи ѕсобою • Тоиже споведа подъ … рчиною
13,59 Иречекнему Данийлъ поправде с…
наглаеу свою • Ожидаеть войстинну … гга божи…
держаи мечь дабы ростялъ тебе наполы, ипогубилъ
60 обудву васъ • Тогда возпиша вси людие гласом
великимъ ипохвалиша гда бога, онже избавил е наде
61 ющихся намилость его • Ивосташа наобудву ст…
ишинъ, понеже обличилъ е былъ Данийлъ устами
и, иже лъживое сведение поведили суть назузанну.
И учинили суть имъ … якоже иони зле чиниша надъ
е 62 ближнею своею • И… делаша надними позакону Но
зако ді исеобоу камениемъ побиша и • Иизбавися кровь неви
63 ная втой день • Гельхиамже ижена его похвал… а
гда бога одщере своеи Зузанне, Войхимом мужем
ея исовсими приятельми своими, иже незнайдеся
64 внеи дело злое • Данийлъже бысть отого часу ве
ликъ инапотомъ предъ лицемъ всехъ людеи :~

Глава ді :~ 14

Данийлъ• Веля кумира сказилъ ижерцевъ его по
губилъ, Измия убилъ • Потомъ уверженъ бысть
въяму Кольвомъ • Явбакумъ принесе ему обедъ
Потомъ вытягнуша Данила изямы :~

Oprawiono w 1970 r.
Katarzyna Mazurkiewicz

